Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Turc
Roule Galette	**Yuvarlan çörek**
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	Ormanın yakınında, küçük bir evde yaşlı bir çift yaşarmış. Bir gün Dede Nineye şöyle seslenmiş : - "Bir çörek olsa da yesek" der. - " Eğer unum olsaydı sana bir tane yapabilirdim, " diye cevaplar Nine - Biraz un bulalım o zaman der Dede, -Çatıya çık, yerleri süpür, muhakak buğday taneleri bulursun.
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	- Fena fikir değil der Nine, çatıya çıkar, tabanı süpürür ve buğday tanelerini toplar.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Buğday taneleriyle un yapar ; un ile de çörek yapar ve pişmesi için fırına yerleştir.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Ve işte çööreğimiz pişti. - çörek çok sıcak ! diye bağırır Dede. Onu soğumaya bırakmalıyız !"
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	Ve Nine çöreği pencerenin önüne koyar. Bir süre sonra çörek sıkılmaya başlar.Yavaşca kendini camın kenarından aşağı doğru bırakır, bahçeye düşer ve yoluna devam eder. Gittikçe daha da uzağa dogru yuvarlanır,gider…
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	ve bir tavşanla karsılaşır. - Çörek, çörek şimdi seni yiyeceğim, diye bağırır tavşan. - Hayır, der çörek, sen benim şarkımı bir dinle istersen. Ve tavşan uzun kulaklarını kaldırır
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Ben çöreğim, çöreğim, Çatıdan toplanmış buğdaydan yapıldım ben. Beni soğumaya bıraktılar, Fakat ben koşmayı daha çok sevdim
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Yakala beni yakalayabilirsen ! Ve çörek öylesine hızla kaçarki
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	ormanda kaybolur. Küçük yollarda yuvarlanır, yuvarlanir…
Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	ve işte gri bir kurtla karşılaşır. - Çörek.çörek, seni yiyeceğim der kurt. - Hayır, hayır der çörek , sen benim şarkımı bir dinle istersen.

Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Ben çöreğim, çöreğim, Çatıdan toplanmış buğdaydan yapıldım ben. Beni soğumaya bıraktılar, Fakat ben koşmayı daha çok sevdim
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Yakala beni yakalayabilirsen ! Ve çörek öylesine hızla kaçar ki
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	kurt onu yakalayamaz. Ormanda koşar, koþar…
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Ve kocaman bir Ayı ile karşılaşır. - Çörek, çörek, seni yiyeceğim diye homurdanır ayı kalın sesiyle. - Hayır, hayır der çörek , öncelikle þarkımi bir dinle.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	Ben çöreğim, çöreğim, Çatıdan toplanmış buğdaydan yapıldım ben. Beni soğumaya bıraktılar, Fakat ben koşmayı daha çok sevdim
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Yakala beni yakalayabilirsen ! Ve çörek öylesine hızla kaçar ki
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	Ayı onu yakalayamaz. Ormanda koşar, koşar daha da uzaklara doğru…
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	ve işte bir Tilki ile karşılaşır. - Merhaba, çörek der kurnaz tilki. Sen nasıl da dolgunsun, nasıl da sapsarısın !
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	Çörek, oldukca gururlu şarkısını söyler, ve o sırada tilki yavaşça yaklaşır, yaklaşır ve yanına iyice sokulduğunda…
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	sorar : - Hangi şarkıyı söylüyorsun çörek ? Ben yaşlıyım, sağırım, seni daha iyi duymak isterim. Hangi şarkıyı söylüyorsun ?
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Kendini daha iyi duyurmak için, çörek tilkinin burnunun üzerine sıçrar, ve küçük sesiyle başlar : Ben çöreğim, çöreğim, Çatıdan toplan...
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	Fakat, HAM ! … Tilki onu yemişti.